

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Авдия

Ветхий Завет · еврейский текст

Еврейский текст — масоретский, с огласовками и знаками кантилляции.

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению согласных еврейского текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 09.08.2026

1 **1** חֲזֹן עֲבַדְיָה כֹה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה לְאֵדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמְעֵנוּ מֵאֵת
 от слышали мы весть Едомѣ о ИХВХ Владыка говорит Так Авдия Видѣние
2 יְהוֹה וְצִירָ בְּגוֹיִם שְׁלַח קוֹמוּ וְנִקְוָמָה עָלָיָהּ לְמִלְחָמָה : תִּהְיֶה
 Вот войну на него на восстанѣм и восстанѣте послан народам к посол и ИХВХ
3 קִטֹן נִתְּתִי לָךְ בְּגוֹיִם בְּזוּי אֶתְּהָ מֵאֵד : זְדוֹן לִבְּךָ
 твоего сердца Надменность весьма ты презрен народами между тебя сделал Я малым
 הַשִּׂיָּא לָךְ שְׁכֵנִי בְּחֲגוּי סֻלַּע מְרוֹם שְׁבַת וְאָמַר
 говорящий его жилища [на] вы́соте скалы ущельях в обитающий тебя обольстил«а»
4 בְּלִבְּךָ וְ מִי יוֹרֵד נִי אֶרֶץ : אִם - תִּגְבִּיָּה כְּזֹשֶׁר וְאִם -
 если и орёл как вознесѣшься Если [на] землю меня низвергнет кто своѣм сердце в
5 בֵּין כּוֹכָבִים שִׁים קִנָּה לָךְ מִשָּׁם אוֹרִיד לָךְ נֹאם - יְהוֹה : אִם -
 Если ИХВХ изречение тебя низвергну оттуда твоѣ гнѣздо положено звѣзд между
 גְּנָבִים בָּאוּ - לָךְ אִם - שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמִיתָה הָ לֹא יִגְנְבוּ
 украдут не разве истреблѣн ты как ночи опустошители если тебе к пришли воры
 דִּי עִם אִם - בְּצָרִים בָּאוּ לָךְ הָ לֹא יִשְׁאִירוּ
 оставят не разве тебе к пришли обиратели винограда если им [сколько] довольно
6 עֲלִלוֹת : אֵיךְ נִחְפְּשׁוּ עֲשׂוּ נִבְעוּ מִצְפְּנֵי וְ : עַד - הָ גְבוּל שְׁלַחוּ לָךְ
 Как остатков Аиך нѣхпѣשו еשו нбѣо мѣцпнѣи : До - ѣ гбул шлѣху лѣך
 тебя отослали предела До его клады разысканы Исав обыска«н»
 כָּל אַנְשֵׁי בְרִיתְךָ הַשִּׂיָּאוּ לָךְ יָכְלוּ לָךְ אַנְשֵׁי שְׁלָמְךָ
 твоего мира мужи тебя одолѣли тебя обольстили твоего завета мужи все
 לֶחֶם לָךְ יִשְׁיִמוּ מִזֹּר תַּחְתֵּיךָ אֵין תְּבוּנָה בְּךָ וְ : הָ לֹא בְיוֹם
 хлеб лѣך יшѣמו мѣзор тѣхтѣיך אין тѣвонѣ бѣך : ѣ лѣа бѣиоѣ
 день в не Разве нѣм в разума нѣт тобою под ловушку поставят твой [ѣдащие] хлеб
9 הָ הֵיא נֹאם יְהוֹה וְהֵאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֵדוֹם וְתְבוּנָה מִהָר עֲשׂוּ :
 Исавѣ горы с разум и Едома из мудрых погублю и ИХВХ изречение тот
10 וְחֲתוּ גִבּוֹרֵיךָ תִימֵן לְמַעַן יִכְרַת - אִישׁ מִהָר עֲשׂוּ מִקָּטָל :
 бойни от Исавѣ горы с муж истребился чтобы Фѣман твои храбрые ужаснутсѣ И
11 מִחֲמַס אָחִי לָךְ יַעֲקֹב תִּכַּסּ לָךְ בּוֹשָׁה וְנִכְרַת לְעוֹלָם :
 вовек истребишьсѣ и стыд тебя покрѣет Иаковѣм твоим [над] братѣм насилие За
 בְּיוֹם עֲמַדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵיל וְנִכְרִים בָּאוּ
 вошли чужезѣмцы и ѣго богатства чужими захвата день в напротив твоего стояния день в
12 שְׁעָרַי וְעַל - יְרוּשָׁלַם יָדוּ גּוֹרֵל גַּם - אֶתְּהָ כְּאַחַד מֵהֶם :
 нѣх из один как ты [был] также жребий метали Иерусалиме о и ѣго [в] ворѣта
 וְאֵל - תִּרְא בְיוֹם - אָחִי לָךְ בְּיוֹם נִכְרָ וְאֵל - תִּשְׂמַח לְבָנֵי -
 сынах о радуйсѣ не и ѣго несчастья день в твоего брата день в смѣтри не И
 יְהוּדָה בְּיוֹם אֲבָהָם וְאֵל - תִּגְדֹּל פִּי לָךְ בְּיוֹם צָרָה : אֵל - תִּבּוֹא
 входи Не скорби день в твоих уст величай не и их гибѣли день в Иудѣ
 בְּשַׁעַר - עַמִּי בְּיוֹם אֵיךְ אֵל - תִּרְא גַם - אֶתְּהָ בְּרַעַת וְ בְּיוֹם
 день в ѣго бѣдѣстѣе на ты и смѣтри не их бѣды день в Мѣого народа ворота в
 אֵיד וְאֵל - תִּשְׁלַחְנָה בְּחֵיל וְ בְּיוֹם אֵיד וְ : וְאֵל - תַּעֲמַד
 стой не И ѣго бѣды день в ѣго богатство на прѣстирайтѣ [руки] не и ѣго бѣды
 עַל - הָ פָּרָק לְהַכְרִית אֶת - פְּלִיטָי וְאֵל - תִּסְגֵּר שְׂרִידָי וְ בְּיוֹם
 день в ѣго уцѣлевших выдавай не и ѣго бѣгѣцов - истребѣть чтобы распутѣе на

צָרָה : כִּי - קָרוֹב יוֹם - יִהְיֶה עַל - כָּל - הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה
сделается сделал ты как народы все на ИХВХ день близок Ибо скорби
לָךְ וְלָךְ גָּמֹל וְיָשׁוּב בְּרֹאשׁוֹ : כִּי כַאֲשֶׁר שְׁתִּיתֶם עַל - תֵּר
горé на пили вы как Ибо твою голову на возвратится твоё воздаяние тебе
קָדְשׁ יִישְׁתּוּ כָל - הַגּוֹיִם תָּמִיד וְיִשְׁתּוּ לָעוֹ וְיִהְיוּ
будут и будут глотать и будут пить и всегда народы все будут пить Моей святыни
כִּי לֹא הָיוּ : וּבְתֵר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְיִהְיֶה קָדְשׁ וְיִרְשׁוּ
овладеет и были не как [бы] и в Тере Ци́он будет спасение будет Сион горé на А
בֵּית יַעֲקֹב אֶת מוֹרְשֵׁי הֵם : וְיִהְיֶה בֵּית - יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף
Иосифа дом и огнём Иакова дом будет И своими владениями - Иакова дом
לִהְבֶּה וּבֵית עֵשׂוֹ לִקְשׁ וְדִלְקוּ בָהֶם וְאָכְלוּם וְלֹא - יִהְיֶה
будет не и их пожрут и них в возгорятся и соломой Исава дом а пламенём
שָׂרִיד לְבֵית עֵשׂוֹ כִּי יִהְיֶה דְבַר : וְיִרְשׁוּ הַנֹּגֵב וְאֶת - תֵּר
горою - [жители] юга овладеют И изрék ИХВХ ибо Исава до́ма у уцелевшего
עֵשׂוֹ וְהַשְּׂפֵלָה אֶת - פְּלִשְׁתִּים וְיִרְשׁוּ אֶת - שְׂדֵה אֶפְרַיִם
Исава а [жители] низменности - Филистимлянами - овладеют и Ефре́ма полём
וְאֶת שְׂדֵה שְׁמֶרוֹן וּבְנִימֵן אֶת - הַגְּלָעַד : וְנָלַת הַחֵל -
и и - Вениамин а Галаа́дом - И переселенцы и крепости
הַזֶּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר - כְּנַעֲנִים עַד - צָרְפָּת וְנָלַת
этой сынов Изра́иля которые [среди] Ха́нанеев до Сареп́ты и переселенцы и
יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסַפְרָד יִרְשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֹּגֵב : וְעָלוּ מוֹשְׁעֵי
Иеру́салима в Сефа́раде овладеют города́ми - юга И спасители взойдут И
בְּתֵר צִיּוֹן לִשְׁפֹט אֶת - תֵּר עֵשׂוֹ וְהִיתָה לִיהוָה הַמְּלוּכָה :
Сион горю на - Исава горю ИХВХ у будет и Исава царство

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[2] Иер 49:15; [4] Иер 49:16;